

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВ»**

**КАФЕДРА КУЛЬТУРОЛОГИИ**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по научной работе



Эфендиев Ф.С.

« 29 » августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Иностранный язык в сфере профессиональной  
коммуникации (немецкий)**

Направление подготовки  
**51.06.01 «Культурология»**

Квалификация  
**Исследователь. Преподаватель-исследователь**

Форма обучения – **очная/заочная**

Срок обучения  
очная форма - **3 года**  
заочная форма - **4 года**

**Нальчик**  
**2020**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью обучения немецкому языку и изучения его аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать немецкий язык в научной работе.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач: поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности; расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка; развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, письмо) в условиях научного и профессионального общения; развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка; реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на немецком языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Блок 1 «Дисциплины (модули)». Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих **компетенций**:

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны:

Знать: современные методы и технологии научной коммуникации.

Уметь: описывать основные положения и методы современного образования, систематизировать материал для выражения своих мыслей;

Владеть: навыками последовательного и грамотного изложения своих мыслей по решению научных и образовательных задач.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Объем дисциплины, виды учебной деятельности и отчетности

Общая трудоемкость дисциплины (включая контактную работу) включает в себя аудиторную (учебную), самостоятельную работу, а также виды текущей и промежуточной аттестации.

Вид учебной работы	Зачетные единицы	Количество академических часов	Формы контроля (по семестрам)	
			зачет	экзамен
Очная форма обучения				
Общая трудоемкость	3	108	1	
Аудиторные занятия		36		
Самостоятельная работа*		76		
Заочная форма обучения				
Общая трудоемкость	3	108	1	
Аудиторные занятия		6		
Самостоятельная работа*		102		

#### 4.2. Содержание дисциплины, формы текущего, промежуточного, итогового контроля

№ п/п	Раздел дисциплины Очная форма обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
		ЛЗ/ ПР	СРА	
1	Основы техники перевода. Особенности языка научной речи. Грамматические категории, типичные для научных текстов на немецком языке. Особенности текстов технического и общественно-политического характера. Виды чтения. Обучение в Германии и немецкоговорящих странах и в России – общее и различное. Многоуровневая системы образования в Европейских университетах (научные степени и должности, система зачетных кредитов, практика обучения магистерским программам, учеба в аспирантуре, виды исследовательских практик).	12	24	
2	Техника перевода научных текстов на немецком языке. Особенности перевода специальных терминов, номенклатурных названий, формул и т.д. Перевод аббревиатур и сокращений в научных текстах. Схемы составления реферата и аннотации. Языковые клише и устойчивые выражения, используемые для составления реферата и аннотации на немецком языке. Межкультурные особенности в сфере научной деятельности.	12	24	
3	Структура научного исследования. Особенности структуры научного исследования в области естественных и гуманитарных наук. Особенности языка введения и заключения. Тема исследования: методы, новизна, практическая значимость. Языковые клише. Техника перевода: слова сигналы, детерминанты в научном тексте, возможности их перевода.	12	26	
	Итого	36	74	Зачет

№ п/п	Раздел дисциплины Заочная форма обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
		ЛЗ/ ПР	СРА	
1	Основы техники перевода. Особенности языка научной речи. Грамматические категории,	2	34	

	типичные для научных текстов на немецком языке. Особенности текстов технического и общественно-политического характера. Виды чтения. Обучение в Германии и немецкоговорящих странах и в России – общее и различное. Многоуровневая системы образования в Европейских университетах (научные степени и должности, система зачетных кредитов, практика обучения магистерским программам, учеба в аспирантуре, виды исследовательских практик).			
2	Техника перевода научных текстов на немецком языке. Особенности перевода специальных терминов, номенклатурных названий, формул и т.д. Перевод аббревиатур и сокращений в научных текстах. Схемы составления реферата и аннотации. Языковые клише и устойчивые выражения, используемые для составления реферата и аннотации на немецком языке. Межкультурные особенности в сфере научной деятельности.	2	34	
3	Структура научного исследования. Особенности структуры научного исследования в области естественных и гуманитарных наук. Особенности языка введения и заключения. Тема исследования: методы, новизна, практическая значимость. Языковые клише. Техника перевода: слова сигналы, детерминанты в научном тексте, возможности их перевода.	2	34	
	Итого	6	102	Зачет

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта/соискателя;
- вести беседу по специальности.

По итогам освоения курса аспиранты должны:

- владеть лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;
- владеть грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления юридических документов и научных текстов по правовой тематике;
- уметь выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстов, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами;

• уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности, в том числе:

*в говорении:* владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

*в аудировании:* понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного/специального текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

*в чтении:* свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки, владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

*в письме:* владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

*в переводе:* уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь осуществлять письменный перевод научного/специального текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой; уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

Обучение немецкому языку ведется с использованием следующих образовательных технологий:

**Технология проблемного обучения:** создание в учебной деятельности проблемных ситуаций и организация активной самостоятельной деятельности обучаемых по их разрешению.

**Технология проектного обучения:** создание условий для развития индивидуальных творческих способностей обучаемых, при которых аспиранты/соискатели самостоятельно приобретают недостающие знания из разных источников, приобретают коммуникативные умения с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки, выделяя ту или иную предметную область; развивают у себя исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения эксперимента, анализа, построения гипотез, обобщения); развивают системное мышление.

**Технология разноуровневого обучения:** индивидуальный подход в обучении, который учитывает разные уровни владения языком; включенность каждого обучаемого в деятельность, соответствующую его уровню развития языка.

**Технология тестирования:** создает основу для использования вышеуказанной технологии; позволяет систематизировать и контролировать как стартовый уровень подготовки, так и процесс усвоения знаний.

**Технология модульного обучения:** учебный модуль включает законченный блок информации, целевую программу действий, рекомендации по ее реализации

**Технология коммуникативного обучения:** направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Информационно-коммуникационные технологии:** помимо широких возможностей для поиска информации и ведения научных исследований, ИКТ дают возможность использовать ресурсы Цифрового кампуса ЮФУ, постоянно находиться на связи с обучаемыми, осуществлять контроль отдельных видов работы с помощью электронной почты.

**Технология индивидуализации обучения:** помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

**Технология обучения в сотрудничестве:** сотрудничество трактуется как идея совместной развивающей деятельности преподавателя и обучаемого, применяется психолого-педагогическая диагностика личности.

**Система инновационной оценки «портфолио»:** формирование персонифицированного учета достижений обучаемого как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию и совершенствованию компетенций будущего исследователя в различных видах профессиональной деятельности.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа аспирантов в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» дополняет аудиторную работу и призвана решать следующие задачи:

- закрепление и совершенствование навыков и умений, приобретенных на аудиторных занятиях;
- обобщение и повторение пройденного материала;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке.

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на немецком языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;

### **Текущая и опережающая самостоятельная работа**

Выполнение домашних заданий, которые логически дополняет аудиторную работу аспирантов, включает в себя индивидуально-поисковую работу по самостоятельному изучению материала в рамках определенной темы и выполнение заданий на закрепление данного материала; обязательная самостоятельная работа аспиранта по заданию преподавателя (самостоятельная работа аспирантов в библиотеке, в том числе электронной); индивидуальная самостоятельная работа аспирантов (соискателей) в команде (работа с Интернет-ресурсами, подготовка реферата, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях); индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и на основе удаленного доступа).

### **Задания для самостоятельной работы**

1. Ознакомьтесь с опорным материалом по теме (например, материалом учебника); составьте аннотацию, реферат; выпишите определения основных научных понятий; законспектируйте основное содержание; составьте план содержания; выпишите ключевые слова.
2. Выполните задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала или прослушивания устного сообщения;
  - ответьте на заранее поставленные вопросы по содержанию;
  - найдите ответы на проблемные вопросы;
  - выберите правильный ответ из ряда данных;
  - выберите из текста положения, раскрывающие смысл данных тезиса;

- упорядочьте пункты плана в соответствии с логикой излагаемого материала;
  - проиллюстрируйте тезисы примерами из текста;
  - составьте вопросы и задачи по содержанию;
  - исправьте неверные утверждения;
  - модифицируйте, дополните заранее данные определения;
  - используйте собственный опыт в комплексе с излагаемыми положениями;
  - выполните словарный анализ понятий (круга понятий).
3. При работе над темой выполните следующие задания:
- составьте глоссарий основных научных понятий по теме;
  - составьте план-конспект по теме;
  - выберите материалы из дополнительных источников к пунктам плана темы;
  - прочтите литературу по теме в соответствии с планом лекции;
  - упорядочьте пункты плана в соответствии с логикой изложения материала по теме;
  - прочтите дополнительные источники по теме в соответствии с планом;
  - составьте план-содержание темы на основе чтения нескольких источников;
  - выберите фрагменты из источников по теме для освещения вопросов, приводимых в плане;
  - сделайте дифференцированный анализ проблемы на основе ряда источников;
  - изучите тему всей группой; распределите вопросы для подготовки и обсудите их сообща на консультации с преподавателем;
  - выберите иллюстрации к излагаемым в задании тезисам, положениям и определениям;
  - разверните предлагаемые тезисы на основе чтения источников (трансформация опорного конспекта в развернутый, плана в конспект);
  - выберите определения научных понятий к исходным данным;
  - прочтите текст с коммуникативной целью (для сообщения, рассказа, дискуссии);
  - выполните задачи по теме;
  - напишите реферат;
  - проведите собеседование или консультацию по темам для самостоятельного изучения;
  - изучите материал по теме с целью выхода в ролевую, деловую, ситуационную игру;
  - прочитайте материал, систематизируйте его для последующего предъявления в профессионально-педагогических целях;
  - сделайте аналитическую выборку новой научной информации в дополнение к уже известной (многоступенчатое, концентрическое чтение);
  - используйте поисковое, изучающее, ознакомительное, просмотрное чтение при работе над источниками по теме;
  - составьте библиографию и аннотацию по теме (разделу темы);
  - самостоятельно составьте вопросник и задачи по основным вопросам темы;
  - подготовьте собственные предложения для решения задач обучения (как лучше подать, изложить материал по данной теме).

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Формы текущего контроля работы аспирантов - устное выступление по теме практического занятия. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, который включает в себя письменный перевод научного текста по специальности на иностранном языке и задания, выполняемые на зачете.

### **Критерии оценки перевода**

«зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

«не зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

**Второй этап** зачета проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности без использования словаря. Объем 3500-4000 печатных знаков. Время выполнения работы – 15-20 минут. Форма проверки: передача полученной информации в реферативной форме на немецком языке.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации в аннотационной форме на русском языке.

Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

**Темы для беседы:**

Изучаемая область науки: история развития, ведущие ученые, последние достижения в данной области науки.

Научно-исследовательская работа аспиранта. Проблема, тема, основные разделы диссертации, методы и методика проведения исследования.

Научные конференции, конгрессы, симпозиумы.

Обзор публикаций по проблеме научного исследования.

Национальная культура и этнические вопросы

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Большакова Э.Н. Разговорные темы на немецком языке. – М.:ОЛМА-ПРЕСС.1999.
2. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебник. – 2-е изд., испр. – М.:Высш.шк.,2001
3. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия: Учеб.пособие. – М.,2000.
4. Немецкий язык: Экзам. темы. – Тула.,2000.
5. Русско-немецкий словарь :Краткий. – М.: Рус.яз.,1989
6. Русско-немецкий словарь. – М.:Рус.яз.,1988.
7. Современный немецко-русский словарь для школьников: Грамматика. – Киев; М.: Логос,2001

### **Дополнительная литература**

1. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
2. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
3. Дронова, Н.П., Дронова, О.А. Практикум по немецкому языку для самостоятельной работы студентов на старшей ступени обучения. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р.Державина, 2011. 132 с.
4. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
5. Кладько А.И. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2002, 110 с.
6. Кладько А.И., Юрченко М.А. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2009, 113 с.
7. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч1): Типография ЮФУ, 2011, 61 с.
8. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч2): Типография ЮФУ, 2011, 75 с.
9. Коляда Н.А., Петросян К.А. Устные темы по немецкому языку (для студентов вузов). Ростов н/Д, 2001.



10. Мелихова, Н.В. Немецкий язык: учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике. М.: МГИМО-Университет, 2011. 224 с.
11. Нарустрэнг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
12. Пуччо, Д. Многоязычный словарь современной фразеологии. М., Рим: Флинта, 2012. 431 с.
13. Серова, Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессиональноориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь: Издательство Пермского гос. технич. ун-та, 2009. 241 с.
14. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие.: М., Издательство «Готика», 1999, 286 с.
15. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.
16. Lesetexte zur Landeskunde. Langenscheidt.2005.

#### **Интернет-ресурсы**

- электронно-библиотечная система «Лань» - [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com);
  - научная электронная библиотека e-Library - [elibrary.ru](http://elibrary.ru);
  - Системе анализа текстов на наличие заимствований (Антиплагиат) –<http://skgii.antiplagiat.ru>
  - <http://thomas.loc.gov>
  - Он-лайн-версии словарей : [Multitran.ru](http://Multitran.ru), [Palm-dictionaries.com/ru](http://Palm-dictionaries.com/ru). [Terms.com.ua](http://Terms.com.ua)
  - Энциклопедии и словари: <http://www.enc-dic.com>
  - [www.touteurope.fr](http://www.touteurope.fr) , [www.lexikon.freenet.de](http://www.lexikon.freenet.de)
  - [www.deutsch-uni.com](http://www.deutsch-uni.com) , [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
  - [www.wissen.de](http://www.wissen.de), [www.letopisi.ru](http://www.letopisi.ru)
  - [www.german.ruvr.ru](http://www.german.ruvr.ru) , [www.theodor-frey.de](http://www.theodor-frey.de)
  - [www.nord-inform.de.9](http://www.nord-inform.de.9), [www.philos-website.de](http://www.philos-website.de)
- Информационно-справочный портал LIBRARY.RU (<http://www.library.ru>),

#### **Периодические издания**

1. Zeitschriften:
2. Stern
3. Spiegel

Все периодические издания имеются в наличии в читальном зале открытого доступа (библиотек СКГИИ, КБГУ, НРБ им. Т.К.Мальбахова)

### **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебно-методические материалы – учебники, методические пособия. Аудиовизуальные средства обучения – слайды, презентации, учебные фильмы.

Рабочая программа составлена с учётом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 51.06.01 Культурология.

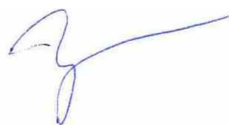
Программа утверждена на заседании кафедры от 28 августа 2020 года, протокол № 1

Зав. кафедрой культурологии,  
к.ф.н., профессор



Шаваева М.О

Программу составил:  
к.п.н., профессор кафедры  
общегуманитарных и  
социально-экономических дисциплин



Торогельдиева З.Н.

Эксперт:  
к.ф.н., профессор кафедры культурологии



Ахохова Е.А.